

8	VORWORT	PŘEDMLUVA	9
14	PŘEDMLUVA	VORWORT	15

STEFFEN POPP		MILAN DĚŽINSKÝ	
22	Betonstufen, die Meere	Betonové schody, oceány	23
24	Den Toten des Surrealismus	Mrtvým surrealismu	25
28	Schneeeode, später Schnee	Óda na sních, později sněžení	29
30	Dickicht mit Reden und Augen	Houština řečí a očí	31

MILAN DĚŽINSKÝ		STEFFEN POPP	
34	Spřízněnost	Verwandte	35
36	Kapsa větru	Eine Kammer Wind	37
38	Krahujec	Sperber	39
40	Do tmy	In die Dunkelheit	41
42	Gravitace	Gravitation	43
44	Jestliže vlak...	Wenn ein Zug ...	45
46	Vikingské štíty	Wikingerschilde	47
48	Odjezd z ostrova	Abreise von der Insel	49

BIRGIT KREIPE		BOŽENA SPRÁVCOVÁ	
58	über die alpen (II)	přes alpy (II)	59
62	am morgen nach der schlacht	ráno po bitvě	63
64	san clemente	san clemente	65
66	der himmel ist ein blauer hund	nebe je modrý pes	67
68	der dezember ist ein nashorn (...)	prosinec je nosorožec (...)	69

BOŽENA SPRÁVCOVÁ		BIRGIT KREIPE	
72	Dům	Ein Haus	73
76	Spolčení	Konspiration	77
78	Východ	Ausgang	79
80	Stará ryba	Der alte Fisch	81

TOM BRESEMAN		JAN ŠKROB	
88	in tante ilses zimmer	ve světnici tety věry	89
90	spuk im hochhaus	strašidlo ve věžáku	91
92	wejen ausdrücke	kuli výrazivu	93
94	je stärker die linke, desto friedlicher das land	silná levice znamená dobře fungující stát	95
96	aus der brunnengasse	ze studniční ulice	97

JAN ŠKROB

102 kartografie 1
 106 jdi a dívej se
 108 kapitalismus
 110 splašený kůň

TOM BRESEMANN

kartografie 1 103
 komm und sieh 107
 kapitalismus 109
 crazy horse 111

CARL-CHRISTIAN ELZE

118 rückeite eines palastes
 120 sommerfliege
 122 campo san polo
 124 so wenig sinnlichkeit
 unerwartete liebeserklärung
 126 eines mastiffs auf torcello
 128 langsames ermatten im labyrinth
 du hast zu lange auf schwankenden
 130 pontons gestanden

MARIE ŠŤASTNÁ

zadní strana paláce 119
 letní moucha 121
 campo san polo 123
 tak málo smyslnosti 125
 nečekané vyznání lásky jednoho
 mastifa na torcellu 127
 pomalé ochabování v labyrinthu 129
 stál jsi moc dlouho na
 kymácejících se pontonech 131

MARIE ŠŤASTNÁ

Za klouby prstů
 134 kočičí vrnění (...)
 Ona stojí u okna
 136 i když je hezky (...)
 138 Možná chyběly kostýmy (...)
 140 Sluší ti to (...)
 144 Cestou v tramvaji (...)
 146 Hromniční

CARL-CHRISTIAN ELZE

In den Fingergelenken
 ein Katzenschnurren (...) 135
 Sie steht am Fenster
 auch wenn es schön ist (...) 137
 Vielleicht fehlten Kostüme (...) 139
 Das steht dir gut (...) 141
 Unterwegs in der Straßenbahn (...) 145
 Lichtmessgedicht 147

NADJA KÜCHENMEISTER

154 das ist unser abschied
 156 was dachte ich
 158 ich bin leicht
 160 das trödeln am rand kleiner straßen
 162 im glasberg
 164 rauperich

PAVEL KOLMAČKA

to je náš rozchod 155
 co jsem si myslela 157
 jsem lehounká 159
 toulky v uličkách 161
 ve skleněné hoře 163
 housenka 165

PAVEL KOLMAČKA

168 Útok cesty
 174 Wittgenstein bije žáka
 180 Vocatus atque non vocatus Deus aderit

NADJA KÜCHENMEISTER

Angegriffen vom Wege 169
 Wittgenstein schlägt einen Schüler 175
 Vocatus atque non vocatus Deus aderit 181

	LÉONCE W. LUPETTE	PAVEL NOVOTNÝ	
198	Wenn Zucker in Kuben in Tuben (...)	Když cukr v kostkách a tubách (...)	199
	200 Zwangsmittel	Donucovací prostředky	201
	Wir schreiben uns	Píšeme si	
204	aus einem fernen Land (...)	z daleké země (...)	205
	Meine ruhigste Stimme	Můj neklidnější hlas	
206	ist auch die bedrohlichste (...)	je zároveň tím nejohroživějším (...)	207
208	Spucken wir darauf im Bunde (...)	Plivněme na to pospolu (...)	209

	PAVEL NOVOTNÝ	LÉONCE W. LUPETTE	
212	Jen klid	Immer mit der Ruhe	213
214	Co bude	Wie wird das ausgehen	215
216	Překlopit	Umschalten	217
218	Cajti	Bulln	219
220	Touabou	Touabou	221

228	BIOGRAPHIEN	ŽIVOTOPISNÉ ÚDAJE	229
238	HERAUSGEBER	EDITOŘI	238
239	URHEBERRECHTLICHE HINWEISE	BIBLIOGRAFICKÉ ÚDAJE	239